

十一月是煉靈月，提醒我們要多為煉靈祈禱。煉獄不是很好的名稱，其中的「獄」字，常使人覺得這是一個可怕、折磨人的地方，這種說法可能誇大了煉獄的悲苦。有些誇張的故事，言之鑿鑿地說明煉靈如何返回人間，留下可怖的烙印，令聽者不寒而慄。煉獄應視為一個淨化人的過程，一如匝凱一樣，在接納耶穌之前，他只看到自己，對天主不開放，但天主仍然慈悲地看待他。匝凱感受到天主的恩寵，才醒覺到自己是罪人、需要為自己的罪作賠補，因而慷慨地、喜樂地回應天主的召叫。所以，這是心悅誠服的、充滿喜樂的煉淨，為使自己能對天主完全開放。我們為煉靈祈禱，也就是求天主開恩，使他們更快地開放自己、煉淨自己。

有神修家指出：痛苦的地獄和煉獄思想長期充斥著天主教會，使基督徒常以地獄的恐怖去懾服人，但強調地獄煉獄之苦只是突出天主的公義，把天主看成復仇的天主。強調天主的公義並不是福音，亦不需要耶穌到世上來，舊約早已充滿天主的公義。公義只會使人恐懼，慈悲才會令人以愛還愛；在天主的國度裡，慈悲總是置於公義之上。願耶穌對匝凱的恩慈，令我們更深地體會天主慈悲的面貌，更肯定慈悲而非公義，才是真正的福音喜訊。對充滿仇恨、要求報復公義的世界，匝凱的故事是使人耳目一新的福音。

佈告欄

十一月：煉靈月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是王素綺及女兒Alina和兒子Kingsley。請大家在本週特別為他們祈禱。因蘇闊姊妹回台探望父母一個月，在此期間有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與張美華姊妹登記、聯絡：(909) 374-7093 meihua317@hotmail.com

交通組啟事

若您或您的親友參加彌撒或團體活動時需要接送，請與曹瑾齡姊妹登記：(626) 715-4203

餐飲組啟事

從十一月起我們恢復每主日彌撒後有晚餐。

慕道班啟事

2013-2014 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿二日開始，每週主日下午四時半到六時，在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息

煉靈月追思亡者獻彌撒

本堂將在十一月的每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 **All Souls Day** 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 **All Souls Day** 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「煉靈月追思亡者獻彌撒」。

請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，**不是主日中文彌撒的特別意向**。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿在意向內容中寫「煉靈月追思亡者獻彌撒」這個關鍵詞，也請勿將意向寫在 **All Souls Day** 信封上。

追思台

本堂在聖堂前廳設置了一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請勿超過 8"x10"。請於十一月十八日將相片取回。

遣使會收捐獻日

遣使會將於十一月十日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、小型家電等物品。欲捐家俱或大型家電者，請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。

場地使用申請

若您在明年一月到六月間要用本堂的場地（教堂、禮堂、教室）請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

賣房屋買房子請致電您身邊的蔡兆鵬 (626) 500-5096，免費估價提供市場數據。買房貸或重貸請聯系房貸專員 Winnie Li，批發利率保證低，重新貸款零費用。電郵: WinnieLi218@Yahoo.com 網站: www.PM-Realty.com

聖谷東區中文彌撒經文單

丙年常年期第卅一主日

主曆二〇一三年十一月三日

彌撒特別意向 (請在一週前交給神父):

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求手術順利平安。
蔡祥裕、劉三妹謝恩，求主降福兒子女兒們全家平安、幸福如意。

趙晴及全家為母親張世琪身體健康、平安喜樂
感謝天主保佑。

方紹堃、伍美美追思父親伍耀遠、大哥國鑾、弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求主賜早昇天國。

崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世十五週年，求早登天鄉，並為大哥崔錦華求天鄉永福。

嚴湯球珍率全家為先夫嚴為英（保祿）求安息主懷。
余秦蜚英率全家為先夫余敦質逝世五週年獻彌撒，求主賜天國永福。

趙張世琪率全家追思趙家、張家祖先、母親張蕭景媛及先夫趙洪耀，求主賜天國永福。

聖母軍聖體之母支團為劉金毓貞奉獻彌撒，求早升天國、永享天福。

楊靖人、趙儒民及子女追思哥哥趙雲崑神父及趙雲俠神父。
楊靖人、趙儒民及子女追思父親趙若翰、母親李瑪利亞。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，求主賜天鄉永福。

張燕為張先貴（方濟各）奉獻彌撒，求主使其早升天國。
安家七個女兒為父親安廣奉獻彌撒，求安息主懷。

葛寧意追思徐雪足姊妹，求主內安息。
呂純蓉為 Denise 莊（莊洪金治）獻彌撒，求賜早升天堂。

陳昭娥追思陳村耀、甄植榮、甄兆伯、伍金容、侯英煥、李佩雲、Daniel Carson.

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的隨身用品。

進堂曲： 468 耶穌今來我處

G 4/4

1 1 2 | 3 1 0 3 3 5 | 4 2 0 7 7 1 | 2 7 0 7 5 4 | 3-3
耶穌在 門外，寂靜的 徘徊，快把燈 點燃 迎主進 來。
耶穌在 門外，輕輕把 門拍，快把門 打開 迎主進 來。

1 1 2 | 3 1 0 3 3 5 | 4 2 0 2 3 4 | 3 1 0 2 1 7 | 1-1
耶穌在 門外，快把燈 點燃，照亮我 衣白 迎主進 來。
耶穌在 門外，快把心 門開，開啟我 胸懷 迎主進 來。

5 6 7 | 1 1 0 1 2 3 | 4 4 0 4 5 6 | 5 3 0 3 2 1 | 2-2
哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，揀 選 你。
哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，召 喚 你。

5 6 7 | 1 1 0 1 2 3 | 4 4 0 4 5 6 | 5 3 0 2 1 7 | 1-1 ||
哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，今來我 處。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

主說：「你們求，就得；你們敲，就開；你們尋找，就會找到。」
祈禱的力量不可思議！讓我們一起虔誠地獻上我們忠誠的禱聲。這裡是代禱欄，開放給您，彼此以祈禱相互支援、您願意我們為您的需要祈禱嗎？(請電白神父 626-964-3629x125)

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、毛何伸華、張雲卿、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、Dawn Hughey、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、李振英、彭縱橫。

為新亡者祈禱：徐雪足、莊洪金治、周興全、劉金毓貞。

讀經一： 十一，22~十二，2
恭讀智慧篇

上主，整個世界在祢面前，好像天坪上的一粒灰塵，好像落在地上的一滴朝露。祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的。祢閉目漠視人的罪惡，是要使罪人悔改。的確，祢愛萬有，不會惱恨祢所造的一切；因為祢如果憎恨什麼，必然不會造它。如果祢不願意，甚麼東西能夠存在呢？如果祢不吩咐，甚麼東西能夠保全呢？愛護眾生靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為萬物都屬於祢；祢那永不滅的氣息在萬物之內。

丙年常年期第卅一主日：回應天主的慈悲

本星期福音讀經敘述了耶穌入耶路撒冷受難前的一段小插曲；事件發生於耶里哥城，是入耶京前最後一站。事件令我們看到耶穌面對苦難，仍將沉重的思緒擱下，與群眾接觸，並恩待了一位迷失了方向的人。

這位迷途人是一位稅吏，一位公認是罪人、賣國賊的人。路加的記敘非常生動幽默。首先，這人名叫匝凱，希伯來文有「潔淨」之意，罪人竟然叫「潔淨」，而他最後真的得到潔淨！那些自以為自己潔淨，埋怨耶穌上匝凱家的人，反未得到。路加說匝凱是「稅吏長」，有人指出這個稱呼從未見於任何希伯來文獻，故可能是路加的幽默，暗指匝凱是最會刮財的稅吏。路加形容當時的情景說：「由於人多，他又身材矮小，不能看見」，場面似乎有點滑稽。一般來說，人群都樂意讓身材較矮的人站於前面，因為他不會遮住別人的視線；但這次匝凱卻要爬上野桑樹去，有人猜測是群眾不喜歡他，故意不讓他，也可能是匝凱害怕面對群眾。無論如何，路加說匝凱的目的是要「看看耶穌是什麼人」。為甚麼要看耶穌？是因為好奇，欲睹耶穌的風采？是因為這個有罪的行業令他不安，而傳聞耶穌是罪人的朋友，內心的催迫使他想接近耶穌？總之，「看看耶穌」的意願，便成為恩寵的機緣。

耶穌終於走過，抬頭看到匝凱便說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裡。」這樣簡單的一句話，充分勾劃了天主的慈悲。首先，天主注意到每一個人，無論那人多麼受人討厭鄙視，天主仍然會主動接近他，就像耶穌直呼匝凱之名一樣；在猶太人風俗裡，只有對朋友才會直呼其名，這亦暗示耶穌願意他潔淨。不要忘記，匝凱並沒有高呼「耶穌，可憐我」，也沒有捶著胸膛稱自己是罪人，表示悔改，但耶穌卻看準他的需要，表示願意親近他。天主的恩寵使匝凱看到自己可憐的狀況，他馬上回應這份恩賜，承認自己的虧欠，並願意對人慷慨地作出賠補：「我把我的半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」匝凱的承諾遠超過猶太法律的要求，天主的恩寵促使他承認自己是罪人，並樂意賠補罪過帶來的創傷。這是救恩帶來的喜樂，而這份救恩亦惠及他的家人，因為耶穌說：「今天救恩臨到了這一家。」

領主曲：我心靈得安寧

C 4/4

5 | 5 - 4 3 | 3 - 2 3 | 4 6 5 4 | 3 - -
 1. 有 時 享 平 安 如 江 河 平 又 穩，
 2. 回 想 我 眾 罪，全 釘 在 十 架 上，
 3. 求 主 快 再 來，使 信 心 得 親 見，

5 | i - 7 6 | 6 - 5 #4 | 5 - - 5 | i - i 7 | 6 -
 1. 有 時 憂 傷 來 似 浪 滾，不 論 何 環 境，
 2. 每 念 此，衷 心 極 歡 暢，主 擔 我 重 擔，
 3. 雲 彩 將 捲 起 在 主 前，號 筒 聲 吹 響，

6 6 | 2 - 2 i | 7 - 6 5 | i - i i | i - 7 . i | i -
 1. 主 已 教 導 我 說：我 心 靈 得 安 寧，得 安 寧。
 2. 何 奇 妙 大 恩 情，讚 美 主！我 心 靈 得 安 寧。
 3. 主 再 臨 掌 權 柄，願 主 來！我 心 靈 必 安 寧。

5 5 | 5 - - - | 5 - 5 5 | 5 - - - | 5 -
 我 心 靈 得 安 寧，
 3 5 | 6 - 6 i | i - 7 . i | i - - ||
 我 心 靈，得 安 寧，得 安 寧。

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲：上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26
 曲：陳名博
 5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安

出堂曲：238 我已經決定

C 4/4 決志

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
 1、我已經決定要跟隨耶穌，
 2、縱無人陪伴我仍要跟隨，
 3、十架在前頭世界在背後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5
 1、我已經決定要跟隨耶穌，
 2、縱無人陪伴我仍要跟隨，
 3、十架在前頭世界在背後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
 1、我已經決定要跟隨耶穌，
 2、縱無人陪伴我仍要跟隨，
 3、十架在前頭世界在背後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 . 1 | 1 - - - | 1 ||
 永 不 回 頭！ 永 不 回 頭！

福音：

恭讀聖路加福音 十九，1~10

那時候，耶穌路過耶里哥城，那裡，有一個人名叫匝凱，是位家財富有的稅務長。他渴望看看耶穌是什麼人；但是由於人多，他又身材矮小，不能看見。於是他跑到前面去，爬上了一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裡經過。耶穌來到那裡，抬頭一看，對他說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裡。」他便趕快下來，高興地接待耶穌。眾人看見就都紛紛議論說：「祂竟然到罪人家裡去投宿。」匝凱站起來對主說：「主啊！請看，我把我的一半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」耶穌對他說：「今天救恩到了這一家，因為他也是亞巴郎的子孫。因為人子來，是要尋找並拯救迷失了的人。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：王素綺及女兒 Alina 和兒子 Kingsley.

奉獻曲：264 心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6 . 6 6 . 6 | 6 2 - 3 4 | 5 . 5 5 . 6 | 1 - -
 1、主 啊! 打 開 我 的 心 靈；祢 的 慈 愛 與 聖 神，
 2、主 啊! 我 高 舉 我 雙 手，獻 上 感 恩 與 讚 頌，

2 3 | 4 . 4 4 . 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |
 1、充 滿 我 的 心，滿 足 我 的 靈。
 2、我 全 心 全 意，順 服 祢 聖 名。

0 3 4 5 | 6 . 6 6 . 6 | 6 2 - 3 4 | 5 . 5 5 . 6 | 1 - -
 1、主 啊! 釋 放 我 的 捆 綁；祢 的 護 慰 與 恩 寵
 2、主 啊! 我 伸 出 我 雙 手；交 托 悲 傷 與 苦 痛

2 3 | 4 . 4 4 . 3 | 2 . 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
 1、更 新 我 心 意，完 全 我 生 命。
 2、我 一 生 一 世，信 靠 祢 帶 領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |
 耶 穌，主 耶 穌，快 來 充 滿
 3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |
 祢 羊 群；耶 穌，主 耶 穌，

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||
 來 與 我 同 行。

因此，上主，祢只是逐步地懲罰墮落的人，祢警告他們，使他們想起在什麼事上犯了罪，因而離棄惡事，並且相信祢，上主。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

答唱詠：詠一四四

答：F 4/4

朱健仁 曲

5 6 | 1 - 6 5 6 | 1 6 - 5 6 | 6 5 1 6 5 7 | 6 - -
 我 的 天 主，我 的 君 王，我 要 永 遠 歌 頌 祢 的 名。

1 2 | 3 2 1 1 3 | 5 3 - 1 3 | 2 1 5 3 5 7 | 6 - - ||
 我 的 天 主，我 的 君 王，我 要 永 遠 歌 頌 祢 的 名。

領：

一、我的天主，我要讚揚祢，我的君王，我永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祢所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書 一，11~二，2

弟兄姊妹們：我們常常為你們祈禱，求我們的天主使你們相稱祂的召叫；求祂以大能成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為，使我們的主耶穌基督的名字，在你們內得到光榮，也使你們在祂內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵得到光榮。

弟兄姊妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，和祂召集我們到祂面前的事，我們請求你們，不要因為有某種預言或謠言，或一封假冒我們名義的書信說，「主的日子迫近了」，就輕易地失去理智，驚慌失措。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

阿肋路亞：

答：C 4/4 ♩=94

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。